

**Bye-Laws of the
German-Thai Chamber of Commerce
Bangkok**

(as revised and registered on 3 September 2019)

กฎและข้อบังคับของหอการค้าเยอรมัน-ไทย

กรุงเทพมหานคร

(แก้ไขและจดทะเบียน ณ วันที่ ๓ กันยายน ๒๕๖๒)

Contents

สารบัญ

	Page		หน้า
Chapter 1 Name, Address and Objectives	2	หมวด ๑ ชื่อ ที่อยู่ และวัตถุประสงค์	๒
Chapter 2 Members and Membership	4	หมวด ๒ สมาชิกและสมาชิกภาพ	๔
Chapter 3 Rights and Duties of Members	8	หมวด ๓ สิทธิและหน้าที่ของสมาชิก	๘
Chapter 4 General Meetings	9	หมวด ๔ การประชุมใหญ่	๙
Chapter 5 Election Procedures	10	หมวด ๕ วิธีการเลือกตั้ง	๑๐
Chapter 6 Operation of the Board of Directors	12	หมวด ๖ การดำเนินงานของคณะกรรมการ	๑๒
Chapter 7 Duties of the Directors	16	หมวด ๗ หน้าที่กรรมการ	๑๖
Chapter 8 Executive Director	17	หมวด ๘ ผู้อำนวยการบริหาร	๑๗
Chapter 9 Finance	18	หมวด ๙ การเงิน	๑๘
Chapter 10 Change of Bye-Laws and Liquidation	19	หมวด ๑๐ การแก้ไขกฎและข้อบังคับและการเลิกกิจการค้า	๑๙

Bye-Laws
of the
**German-Thai Chamber of
Commerce**
(as revised and registered on
xx xxx 2019)

The Bye-Laws of the German-Thai Chamber of Commerce are issued according to Section 13 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

The function of the German-Thai Chamber of Commerce shall be in accordance with Section 28 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

The German-Thai Chamber of Commerce shall not take any actions mentioned in Section 29 Chamber of Commerce Act B.E. 2509.

CHAPTER I

Name, Address and Objectives

Section 1: This association is a bilateral Chamber of Commerce and shall be known as “German-Thai Chamber of Commerce,” hereinafter referred to as the “Chamber.” The registered place of business of the Chamber shall be at AIA Sathorn Tower, Room No. 1405-1406, Floor 14, No. 11/1, South Sathorn Road, Yannawa Sub-District, Sathorn District, Bangkok, Thailand, or such other address as may subsequently be decided upon by the board and approved by the Registrar of Chambers of Commerce in the Department of Business Development. The Chamber shall carry out its activities only in places and premises which have the prior written approval from the relevant authorities, where necessary.

Section 2: The Chamber is an associate member of the global network of bi-lateral German Chambers of Commerce abroad (The Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK)), and as such the Chamber performs its scope of activities within the guidelines, quality standards, and regulations of DIHK.

กฎและข้อบังคับ
ของ
หอการค้าเยอรมัน-ไทย
(ฉบับแก้ไข และจดทะเบียน
ณ วันที่ ๒๕๖๒)

บทนำ

ข้อบังคับของหอการค้าเยอรมัน-ไทย บัญญัติขึ้นภายใต้ มาตรา ๑๓ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

การปฏิบัติงานของหอการค้าเยอรมัน-ไทย จะต้องสอดคล้องกับบทบัญญัติในมาตรา ๒๘ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

หอการค้าเยอรมัน-ไทย จะต้องไม่กระทำการใดๆ ที่เป็นการกระทำอันมีลักษณะต้องห้ามดังที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๒๙ แห่งพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

หมวด ๑

ชื่อ ที่อยู่ และวัตถุประสงค์

ข้อ ๑. หอการค้าเยอรมัน-ไทย เป็นหอการค้าร่วมและมีชื่อเรียกว่า “หอการค้าเยอรมัน-ไทย” ซึ่งต่อไปในข้อบังคับนี้ จะเรียกว่า “หอการค้า” มีสำนักงานใหญ่ ตั้งอยู่ที่ อาคารเอไอเอ สาทร์ ทาวเวอร์ ห้องเลขที่ 1405-1406 ชั้นที่ 14 เลขที่ 11/1 ถนนสาทรใต้ แขวงยานนาวา เขตสาทร กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย หรือสถานที่แห่งอื่นที่อาจจะได้กำหนดขึ้นภายหลังโดยคณะกรรมการหอการค้าและได้รับการรับรองจากนายทะเบียน ทั้งนี้การดำเนินการของหอการค้า ณ สถานที่ตามวัตถุประสงค์ของหอการค้า นั้น จะต้องได้รับอนุญาตจากบุคคลผู้มีอำนาจพิจารณาอนุญาต ให้ใช้สถานที่ดังกล่าวเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าในกรณีจำเป็น

ข้อ ๒. หอการค้าเป็นสมาชิกในเครือข่ายนานาชาติของหอการค้าร่วมเยอรมันแห่งการค้าระหว่างประเทศ (สมาคมหอการค้าและอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี) หรือ DIHK ดังนั้นขอบเขตอำนาจหน้าที่และการดำเนินการในเรื่องต่างๆของหอการค้า จึงต้องอยู่ภายใต้ข้อเสนอนะ การกำกับดูแล เพื่อให้ได้มาตรฐานการดำเนินการที่มีคุณภาพ และระเบียบข้อบังคับของ DIHK

Section 3: The Chamber shall be constituted under the laws of the Kingdom of Thailand. The Chamber is governed by the Chamber of Commerce Act as enacted by the Kingdom of Thailand, and as such is subject to the regulations issued by the Central Chambers of Commerce Registration Office for compliance with applicable law pursuant to the Chamber of Commerce B.E. 2509.

Section 4: The Chamber shall operate in the bi-lateral interest of companies from Germany and Thailand. This approach shall be reflected by the Board of Directors, committees, and other bodies of the Chamber.

Section 5: The objectives for which the Chamber is established are as follows:

- A. To foster bi-national interest and strong commercial relationships between the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Thailand, and the Asia-Pacific region as a whole,
- B. to represent the interests of its Members,
- C. to offer and perform services and support for entities from Germany and Thailand no matter whether those entities are Members of the Chamber.

Section 6: To achieve the objectives the Chamber shall render the following services:

- A. providing information and consulting services, namely rendering expert opinions, market researches, and reports,
- B. facilitating and intensifying trade between entities from Germany and Thailand,
- C. initiating and maintaining of contacts between interested commercial circles and groups in both countries,
- D. acting as a representative of its Members on all issues of commercial interest vis-à-vis German and Thailand authorities and other institutions such as Board of Investment (BOI) and Board of Trade of Thailand,
- E. supplying and providing information in regards to the economic situation in Germany and Thailand, developments and updates upon economic and commercial topics via publications (newsletters, Annual Reports, and other publications),

ข้อ ๓. หอการค้านี้ ก่อตั้งขึ้นโดยอาศัยพระราชบัญญัติหอการค้า ภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายแห่งราชอาณาจักรไทย และอยู่ภายใต้ระเบียบสำนักงานกลาง ทะเบียนหอการค้า ว่าด้วยหลักเกณฑ์และวิธีการในการปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙

ข้อ ๔. หอการค้านี้มีการดำเนินการเพื่อผลประโยชน์ขององค์กรทางธุรกิจทั้งหลายแห่งสหพันธ์รัฐเยอรมันและประเทศไทย ทั้งนี้โดยผ่านทาง การดำเนินการของคณะกรรมการหอการค้าและหน่วยงานอื่นภายในหอการค้า

- ข้อ ๕.** หอการค้านี้ ก่อตั้งขึ้นเพื่อวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้
- ก. เพื่อดูแลรักษาผลประโยชน์และเสริมสร้างความสัมพันธ์อันดีทางการค้าระหว่างสหพันธ์รัฐเยอรมันและประเทศไทย รวมทั้งประเทศอื่นๆในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก
 - ข. เพื่อเป็นตัวแทนในการรักษาผลประโยชน์ของสมาชิกทั้งหลาย
 - ค. เพื่อให้ความช่วยเหลือและให้บริการแก่สมาชิกและองค์กรทางธุรกิจอื่น ทั้งในสหพันธ์รัฐเยอรมันและประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นองค์กรที่เป็นสมาชิกของหอการค้าหรือไม่

ข้อ ๖ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ดังกล่าว หอการค้าต้องจัดให้มีการบริการในด้านต่างๆ ดังต่อไปนี้

- ก. การเผยแพร่ข้อมูลและให้คำปรึกษาโดยความเห็นของผู้เชี่ยวชาญ การวิจัยด้านการตลาด และการทำรายงานเพื่อการนำเสนอ
- ข. การส่งเสริมและสนับสนุนการค้าระหว่างองค์กรทางธุรกิจทั้งของสหพันธ์รัฐเยอรมันและประเทศไทย
- ค. การริเริ่มและการรักษาความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มองค์กรที่มีความสนใจร่วมกันในด้านการค้าของทั้งสองประเทศ
- ง. การกระทำกรในฐานะที่เป็นตัวแทนของสมาชิก ในด้านต่างๆ ที่เกี่ยวกับการค้าและพาณิชย์ระหว่างสมาชิกกับพนักงาน เจ้าหน้าที่รัฐของทั้งสหพันธ์รัฐเยอรมันและประเทศไทย รวมทั้งหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้อง เช่น คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน (BOI) และสภาหอการค้าแห่งประเทศไทย
- จ. การให้ความรู้และข้อมูลเกี่ยวกับสถานการณ์ทางเศรษฐกิจ การพัฒนาทางเศรษฐกิจและทางการค้า ในปัจจุบันของทั้งสองประเทศอย่างเปิดเผยต่อสาธารณะ เช่น จดหมายแจ้งข่าวสารถึงสมาชิก การจัดทำรายงานประจำปี และสื่อสิ่งพิมพ์อื่น

- F. conducting events as seminars, discussion forums, workshops, press conferences, exhibitions, and other similar events,
- G. identifying customer target groups, evaluating market opportunities, and supplying market information for both countries,
- H. providing vocational training opportunities being beneficial to German and Thai companies,
- I. representing companies which conduct trade fairs or economic development authorities
- J. conducting fundraising for specific projects as far as these comply with the law and do not contravene these Bye-Laws, and
- K. providing all other kind of services meeting the requirements and expectations of the Members in all respects in so far as these are economically feasible, comply with the law, and do not contravene these Bye-Laws.

- ด. การจัดกิจกรรมเพื่อสนับสนุนการค้าและการของหอการค้า เช่น การอบรมสัมมนา การประชุมเพื่ออภิปราย การแถลงข่าวต่อสื่อมวลชน การจัดนิทรรศการเพื่อแสดงผลงาน และกิจกรรมอื่นใดที่เกี่ยวข้อง
- ข. การจัดประเภทของกลุ่มลูกค้าที่เป็นเป้าหมายของหอการค้า การเพิ่มโอกาสทางการตลาด และการนำเสนอข้อมูลทางการตลาดของทั้งสองประเทศ
- ช. การจัดการอบรมที่เป็นประโยชน์แก่องค์กรทางธุรกิจของทั้งสองประเทศ
- ฉ. การเป็นตัวแทนให้กับบริษัทที่ประกอบธุรกิจเกี่ยวกับการค้าและการลงทุน หรือที่เป็นผู้มีอำนาจหน้าที่ในเรื่องเกี่ยวกับการพัฒนาเศรษฐกิจ
- ญ. การระดมทุนเพื่อสนับสนุนโครงการเฉพาะด้านต่างๆ ตราบเท่าที่ไม่ขัดต่อบทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับฉบับนี้
- ฎ. การให้บริการในด้านต่างๆ เพื่อให้ครอบคลุมกับความต้องการและความคาดหวังของสมาชิกในทุกด้าน และต้องสอดคล้องกับหลักการและความเป็นไปได้ในทางเศรษฐกิจ ทั้งนี้ต้องอยู่ภายใต้บทบัญญัติของกฎหมายและข้อบังคับฉบับนี้ด้วย

CHAPTER 2

Members and Membership

Section 7: The German-Thai Chamber of Commerce shall be composed only of members residing within the entire Kingdom of Thailand. Natural persons or juristic persons residing outside of Thailand may be admitted as Associated Member of the Chamber pursuant to sub-section C hereto below. This includes branches of firms registered outside Thailand which are active in trade, industry or finance. There shall be the following types of members:

A. Ordinary Members

Ordinary Members are either natural persons or juristic persons active in trade, the professions, industry and finance, domiciled or maintaining a permanent branch in the Kingdom of Thailand.

หมวด ๒

สมาชิกและสมาชิกภาพ

ข้อ ๗. หอการค้าเยอรมัน-ไทย ประกอบด้วยสมาชิกที่มีภูมิลำเนาในราชอาณาจักรไทยเท่านั้น ทั้งนี้สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่มีภูมิลำเนาในต่างประเทศ อาจเข้าร่วมเป็นสมาชิกของหอการค้าได้ภายใต้เงื่อนไขที่ระบุในข้อ ค. และให้หมายความรวมถึงสาขาของนิติบุคคลที่ตั้งขึ้นในต่างประเทศ และประกอบธุรกิจเกี่ยวกับการค้า การอุตสาหกรรม หรือการเงิน สมาชิกของหอการค้าอาจแบ่งได้เป็นประเภทต่างๆ ดังต่อไปนี้

ก. สมาชิกสามัญ

สมาชิกสามัญ คือสมาชิกทั้งที่เป็น “บุคคลธรรมดา” และ “นิติบุคคล” ที่มีดำเนินการเกี่ยวกับการค้า หรือ มีวิชาชีพทางการค้า การอุตสาหกรรมและการเงิน และมีภูมิลำเนาหรือสาขาที่แน่นอนอยู่ในราชอาณาจักรไทย

B. Honorary Members

The Board of Directors may, with the votes of sixty percent (60%) of the present board members, confer Honorary Membership to an organization or a person in recognition of its or his contribution or service to the Chamber and/or the bi-lateral trading activities.

C. Associated Members

Any natural or juristic person, association, private, public, or official body having an interest in the activities of the Chamber and substantially supporting the same, may be admitted as an Associate Member.

Section 8: Application for ordinary or associated membership shall be made in writing to the Board of Directors for consideration. The Board of Directors shall decide and make known its decision to the applicant whether the applicant shall be admitted as a member or not. If the Board of Directors approves an applicant for membership such applicant shall become a member only upon payment of membership dues to cover the period of twelve months as stipulated in Section 19.

Section 9: If any corporation, association, private, public, or official body should desire to obtain the advantages of Ordinary Corporate Membership, it shall nominate a person to act as its representative, apply in its name for membership, and sign the application form as its representative and exercise the rights of membership on its behalf. The nominated representative must have his domicile in Thailand. Every person so nominated shall cease to be a member of the Chamber if the person's nomination is revoked by the body nominating the person or if the person is no longer having his domicile in Thailand. No person shall without the prior approval of the board act as nominated representative for more than five (5) Ordinary Corporate Members at the same time. The board may approve or reject such application without assigning any reason thereof as the board deems fit.

ข. สมาชิกกิตติมศักดิ์

สมาชิกกิตติมศักดิ์ คือสมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดา นิติบุคคล หรือองค์กรอื่นๆ ที่ได้รับการคัดเลือกจาก คณะกรรมการหอการค้าด้วยมติเสียงข้างมากร้อยละ หกสิบ (๖๐) ของจำนวนคณะกรรมการที่มีอยู่ทั้งหมด เป็นผู้ทรงคุณวุฒิที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญ และเป็นผู้ที่ได้รับการยอมรับว่าได้ทำคุณประโยชน์ต่อ หอการค้า และ/หรือต่อภารกิจทางการค้าระหว่าง ประเทศ

ค. สมาชิกสมทบ

บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลใดๆ องค์กรเอกชน หรือนิติบุคคลอื่น ที่มีความสนใจในกิจการของหอการค้า และให้การสนับสนุนการดำเนินการของหอการค้า ซึ่งคณะกรรมการหอการค้าอาจมีมติรับเข้าเป็น สมาชิกสมทบได้

ข้อ ๘. การสมัครเข้าเป็นสมาชิกสามัญหรือสมาชิกสมทบ จะกระทำได้แต่โดยกรอกข้อความลงในคำขอที่จัดทำขึ้นโดย หอการค้า เพื่อให้คณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้พิจารณา และจะแจ้งให้ผู้สมัครทราบถึงผลการพิจารณา และหาก คณะกรรมการอนุมัติให้เป็นสมาชิก ผู้สมัครจะเป็นสมาชิก อย่างสมบูรณ์เมื่อได้ชำระค่าสมาชิกล่วงหน้าเป็นเวลา ๑๒ เดือน ดังที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๙

ข้อ ๙. นิติบุคคล สถาบัน องค์กรเอกชน หรือองค์กรมหาชน ที่ประสงค์จะจะใช้สิทธิประโยชน์เช่นเดียวกับ สมาชิกสามัญ ที่เป็นบุคคลธรรมดา จะต้องแต่งตั้งบุคคลใดบุคคลหนึ่ง ขึ้นมาเพื่อดำเนินการในฐานะเป็นผู้แทนของตน และให้ สมัครเข้าเป็นสมาชิกของหอการค้าในนามของนิติบุคคลนั้น และลงนามในคำขอในฐานะเป็นตัวแทนนิติบุคคลเพื่อให้ สมาชิกที่เป็นนิติบุคคลมีสิทธิเช่นเดียวกับสมาชิกสามัญของ หอการค้าและกระทำการต่างๆ แทนตัวการได้ ทั้งนี้ตัวแทน ดังกล่าวจะต้องมีภูมิลำเนาในประเทศไทยเท่านั้น อนึ่งตัวแทน อาจสิ้นสภาพการเป็นสมาชิกได้ในกรณีที่ถูกเพิกถอนความ เป็นตัวแทนโดยตัวการผู้แต่งตั้งตัวแทนนั้น หรือกรณีที่ ตัวแทนไม่ได้มีภูมิลำเนาในประเทศไทยอีกต่อไป นอกจากนี้ บุคคลผู้ประสงค์จะกระทำการในฐานะตัวแทนของสมาชิก สามัญที่เป็นนิติบุคคลใดก็ตามและมีจำนวนมากกว่าห้า (๕) นิติบุคคลขึ้นไปในเวลาเดียวกัน ตัวแทนนั้นจะต้องได้รับความยินยอมล่วงหน้าจากคณะกรรมการหอการค้า ซึ่งคณะกรรมการอาจอนุมัติหรือไม่อนุมัติการเป็นตัวแทนนั้นโดยจะ ชี้แจงหรือไม่ชี้แจงเหตุผลก็ได้ แล้วแต่คณะกรรมการจะเห็น สมควร

Every person so nominated shall cease to be a member of the Chamber if the persons' nomination is revoked by the body nominating the person.

Section 10: The Board of Directors may approve or reject any application without assigning any reason thereof as the board deems fit. The board may also approve or reject any nomination of a representative without assigning any reason thereof as the board deems fit. The rejection of a nominated representative shall be deemed to be a rejection of the entire application. In the case of an existing Ordinary Corporate Member, the rejection of a newly nominated representative shall not affect the membership as such but the Ordinary Corporate Member shall not exercise its membership privilege as long as a nominated representative has not been approved.

Section 11: A list showing the names of members will be distributed to the members at least once a year.

Section 12: The Chamber will maintain a Register of Members which will be kept by the Chamber's office, and which will contain the following particulars:

- A. Name and nationality of each member.
- B. Names of firms operated by members, the type of activity, registered capital, list of shareholders and names of directors.
- C. Addresses of members and their firms.
- D. Dates when members were admitted to the Chamber.

When there is an admission of a new member or a change in the Register of Members, the Chamber will notify the Registrar to that effect within a period of ninety days from the day of the admission or change.

Section 13: Membership in the Chamber terminates:

- A. Upon death of a member (natural persons).
- B. Upon resignation of a member. Any member may resign his membership by giving to the Executive Director three (3) months' notice to the end of the financial year in writing to that effect and pay all monies due to the Chamber ; the resignation letter has to be addressed to the Executive Director and sent by e-mail or mail.

บุคคลที่ได้รับแต่งตั้งให้เป็นตัวแทนจะสิ้นสภาพความเป็นสมาชิกของหอการค้า ในกรณีที่ถูกเพิกถอนความเป็นตัวแทนโดยตัวการผู้แต่งตั้งตัวแทนนั่นเอง

ข้อ ๑๐. คณะกรรมการหอการค้ามีอำนาจที่จะอนุมัติหรือปฏิเสธไม่รับบุคคลใดเข้าเป็นสมาชิกของหอการค้าก็ได้ตามที่คณะกรรมการเห็นสมควรโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลในการพิจารณา และอาจอนุมัติหรือไม่อนุมัติการแต่งตั้งตัวแทนของสมาชิกสามัญที่เป็นนิติบุคคลโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลอีกเช่นกัน และให้ถือว่าเป็นการไม่อนุมัติให้เข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้าด้วย แต่ในกรณีที่ตัวการผู้แต่งตั้งตัวแทนเป็นผู้ที่เป็นสมาชิกสามัญของหอการค้าอยู่แล้วแต่เดิม การไม่อนุมัติดังกล่าวย่อมไม่กระทบถึงความ เป็นสมาชิกที่มีอยู่ เพียงแต่สมาชิกสามัญที่เป็นนิติบุคคลนั้น จะไม่สามารถใช้สิทธิใดๆ ในฐานะสมาชิกสามัญได้ เว้นแต่ คณะกรรมการจะมีคำสั่งอนุมัติการแต่งตั้งตัวแทนเรียบร้อยแล้ว

ข้อ ๑๑. บัญชีรายชื่อสมาชิกของหอการค้า จะได้รับการจัดทำและเผยแพร่ต่อสมาชิก อย่างน้อยปีละหนึ่ง (๑) ครั้ง

ข้อ ๑๒. หอการค้าจะต้องขึ้นทะเบียนสมาชิกและเก็บข้อมูล การสมาชิกไว้ ณ สำนักงานหอการค้า ซึ่งทะเบียนดังกล่าว จะประกอบด้วยข้อมูลดังต่อไปนี้

- ก. ชื่อและสัญชาติของสมาชิกแต่ละท่าน
- ข. ชื่อขององค์กรทางธุรกิจที่ดำเนินกิจการโดยสมาชิก ประเภทธุรกิจ จำนวนทุนจดทะเบียน บัญชีรายชื่อ ผู้ถือหุ้นและรายชื่อกรรมการ
- ค. สถานที่อยู่อาศัยของสมาชิกและสถานที่ตั้งของ องค์กรทางธุรกิจ
- ง. วันที่ได้รับอนุมัติให้เข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้า

หากหอการค้ามีการรับสมาชิกเพิ่มเติมหรือมีการเปลี่ยนแปลงเกี่ยวกับข้อมูลในทางทะเบียน จะต้องแจ้งให้นายทะเบียนที่เกี่ยวข้องทราบเพื่อให้ทำการแก้ไขเพิ่มเติมให้ถูกต้องภายในระยะเวลาเก้าสิบ (๙๐) วันนับจากวันที่มีการรับสมาชิกเข้ามาเพิ่มหรือวันที่มีการเปลี่ยนแปลง

ข้อ ๑๓. การสิ้นสุดของสมาชิกภาพด้วยเหตุดังต่อไปนี้

- ก. โดยการตาย (สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดา)
- ข. โดยการลาออกจากการเป็นสมาชิก ทั้งนี้สมาชิกที่ต้องการลาออกจะต้องแจ้งความประสงค์โดยการส่งจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือส่งจดหมายถึงผู้อำนวยการ บริหารเป็นระยะเวลาล่วงหน้าอย่างน้อยสาม (๓) เดือนก่อนวันสิ้นสุดของรอบระยะเวลาบัญชี และจะต้องชำระเงินทั้งหมดที่ติดค้างกับหอการค้าให้ครบถ้วน

- C. Upon termination of business.
- D. Upon expulsion of a member: Any member may be expelled, or his membership be suspended, by the vote of seventy five percent (75%) of the board if he is convicted of a criminal offence which in the opinion of the board is of a serious nature or if he is bankrupt; the board may expel any member, or suspend his membership, if he has conducted himself, whether in the premises or elsewhere, by word or act, in a manner deemed to be contrary to the objectives of the Chamber or detrimental to the interests of the Chamber and/or injurious to its reputation.
- E. Upon failure to pay membership dues within six months after payment is due. The Chamber may suspend the rights and privileges of a member in arrears until such arrears are made good.

Section 14: Any member who ceases to be a member by virtue of Sections 13(D) and 13(E) shall be liable to pay all arrears of subscription due by it or him at the date of so ceasing to be a member. The Chamber shall through the Executive Director notify in writing such members its decision to suspend or expel it or him from membership. The Chamber's decision shall be final. The name of any member who has been expelled from membership shall be removed from the Register of Members. A member whose name has been removed from the Register of Members may apply at any time to the Chamber for reinstatement and such person may be reinstated conditionally or unconditionally as the board may in its discretion deem fit. The Chamber shall not be bound to reinstate him nor assign any reason thereof.

Section 15: Any cessation of membership does not entitle the member to any claim or compensation whatsoever in respect of the Chamber's funds or property of whatever nature no matter whether the member has resigned, been removed, expelled, suspended, or otherwise stripped of membership under any provision previously herein described.

- ค. โดยการเลิกประกอบธุรกิจ
- ง. โดยมติเสียงข้างมากของคณะกรรมการร้อยละเจ็ดสิบห้า (๗๕) ให้สมาชิกผู้นั้นพ้นจากความเป็นสมาชิกหรือให้ระงับสถานภาพความเป็นสมาชิกไว้ชั่วคราวเนื่องจากสมาชิกผู้นั้นถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิดทางอาญาที่คณะกรรมการเห็นว่าเป็นความผิดที่ร้ายแรง หรือตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือในกรณีที่สมาชิกผู้นั้นกระทำการอันใดอันหนึ่งไม่ว่าในสถานที่แห่งใดและไม่ว่าจะเป็นการกระทำทางกายหรือทางวาจาอันถือว่าเป็นการผิดมารยาทและขัดต่อวัตถุประสงค์ของหอการค้า หรือเป็นอันตรายต่อผลประโยชน์ของหอการค้า และ/หรือเป็นการทำลายชื่อเสียงและเกียรติคุณของหอการค้า
- จ. โดยมิได้ชำระค่าบำรุงสมาชิก ภายในระยะเวลาหก (๖) เดือนนับจากวันที่ถึงกำหนดชำระ ซึ่งหอการค้าอาจระงับสิทธิและประโยชน์ของสมาชิกนั้นจนกว่าจะได้ชำระเงินที่ค้างชำระให้ครบถ้วน

ข้อ ๑๔. สมาชิกที่พ้นจากความเป็นสมาชิกของหอการค้า อันเนื่องมาจากเหตุตาม ข้อ ๑๓ (ง.) และข้อ ๑๓ (จ.) ต้องชำระเงินค่าขึ้นทะเบียนสมาชิกและเงินอื่นใดที่ค้างชำระในวันที่สมาชิกผู้นั้นพ้นจากความเป็นสมาชิก ทั้งนี้หอการค้าโดยผู้อำนวยการบริหารต้องมีหนังสือบอกกล่าวไปยังสมาชิกในกรณีที่หอการค้ามีมติจะให้สมาชิกพ้นจากความเป็นสมาชิกหรือระงับสถานภาพความเป็นสมาชิกเอาไว้ชั่วคราวโดยมติของหอการค้าในเรื่องนี้ให้ถือเป็นที่สุด และให้หอการค้าจัดการลบชื่อสมาชิกนั้นออกไปจากทะเบียนสมาชิก อนึ่งสมาชิกที่พ้นจากความเป็นสมาชิกไปแล้ว อาจกลับเข้ามาเป็นสมาชิกของหอการค้าได้อีกในเวลาๆ ใด และไม่ว่าจะมีเงื่อนไขหรือไม่ก็ตาม ทั้งนี้ให้ขึ้นอยู่กับดุลพินิจของคณะกรรมการหอการค้าโดยไม่จำเป็นต้องชี้แจงเหตุผลให้ทราบ

ข้อ ๑๕. ความสิ้นสุดของสมาชิกภาพไม่ว่าด้วยเหตุใดก็ตาม สมาชิกไม่มีสิทธิในการเรียกร้องค่าทดแทนเพื่อความเสียหายจากกองทุนเงินหรือทรัพย์สินอื่นใดของหอการค้าไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม รวมทั้งกรณีที่สมาชิกลาออกหรือถูกให้พ้นจากความเป็นสมาชิก หรือถูกระงับสถานภาพความเป็นสมาชิก หรือโดยเหตุใดเหตุหนึ่งตามที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับฉบับนี้

CHAPTER 3

Rights and Duties of Members

Section 16: All members have the right to ask the Chamber for advice and assistance in matters concerning trade, industry and finance, and are entitled to receive circulars, annual reports and other documents, as provided by the Chamber. These services are provided to all members without charge.

When a member requires specialized and detailed information, or requests the Chamber's office to undertake special research, the Chamber shall be ready to provide such services, but a reasonable fee may be charged.

Section 17: All members have the right to put forward comments and to offer recommendations to the Chamber's office on matters concerning the activities and the well-being of the Chamber.

Section 18: Ordinary Members shall have the right to participate in General Meetings, to vote, to transfer the voting right (proxy) in accordance with Section 22 and shall be eligible to serve on the Chamber's Board of Directors.

Honorary Members and Associated Members shall be entitled to all the privileges of Ordinary Members but they shall have no vote and they are not permitted to stand for election to the Board of Directors.

Section 19:

A. Obligations of members

All members shall support the Chamber in achieving its objectives. They must comply with the Bye-Laws and follow resolutions. Members shall not conduct themselves, whether in the premises or elsewhere, by word or act, in a manner being contrary to the objectives of the Chamber or detrimental to the interests of the Chamber and/or injurious to its reputation.

หมวด ๓

สิทธิและหน้าที่ของสมาชิก

ข้อ ๑๖. สมาชิกทุกคนมีสิทธิที่จะขอคำปรึกษา และความช่วยเหลือจากหอการค้าเกี่ยวกับเรื่องการค้า การอุตสาหกรรม และการเงิน และมีสิทธิที่จะได้รับหนังสือเวียน รายงานประจำปี และเอกสารอื่นที่จัดทำขึ้นโดยหอการค้า ทั้งนี้การบริการเหล่านี้จัดทำขึ้นเพื่อสมาชิกโดยไม่มีค่าใช้จ่ายแต่อย่างใด

เมื่อสมาชิกประสงค์จะทราบข่าวสารหรือรายละเอียดในเรื่องใดเป็นพิเศษ หรือต้องการให้สำนักงานหอการค้าจัดทำรายงานเรื่องใด หอการค้าจะต้องพร้อมที่จะให้บริการดังกล่าวแก่สมาชิกตามที่สมาชิกร้องขอโดยอาจคิดค่าตอบแทนได้ตามสมควร

ข้อ ๑๗. สมาชิกทุกคนมีสิทธิที่จะติชมและเสนอแนะข้อคิดเห็นต่อสำนักงานหอการค้าในเรื่องที่เกี่ยวกับการดำเนินภายใต้วัตถุประสงค์และเพื่อการปรับปรุงหอการค้าให้ดียิ่งขึ้น

ข้อ ๑๘. สมาชิกสามัญมีสิทธิจะเข้าประชุมในที่ประชุมใหญ่ ออกเสียงลงคะแนน มอบฉันทะให้ผู้อื่นออกเสียงลงคะแนนแทน (การมอบฉันทะ) ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒๒ และมีสิทธิจะทำหน้าที่เป็นคณะกรรมการของหอการค้า

สมาชิกกิตติมศักดิ์และสมาชิกสมทบ มีสิทธิเช่นเดียวกับสมาชิกสามัญ ยกเว้นแต่ไม่มีสิทธิในการลงคะแนนเสียงในการประชุมใหญ่และไม่มีสิทธิได้รับการเสนอชื่อเข้ารับเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการ

ข้อ ๑๙.

ก. หน้าที่ของสมาชิก

สมาชิกทุกคนต้องช่วยเหลือสนับสนุนหอการค้าเพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของหอการค้า โดยต้องปฏิบัติตามข้อบังคับและมติของหอการค้า ห้ามมิให้สมาชิกประพฤติตนทางวาจาหรือทางการกระทำ ทั้งในสถานที่ทำการหรือสถานที่อื่นใด ในลักษณะที่ขัดต่อวัตถุประสงค์ของหอการค้า หรือทำให้หอการค้าเสียหายผลประโยชน์ และ/หรือทำให้หอการค้าเสื่อมเสียชื่อเสียง

B. Payment of membership dues

All members have the duty to pay the entrance and all subsequent annual fees. The membership dues must be paid to the Chamber in advance for a period of twelve months. Honorary Members shall be exempted from payment of all fees and dues.

CHAPTER 4 General Meetings

Section 20: The Ordinary General Meeting is the supreme body of the Chamber. Ordinary General Meetings shall be held within 90 calendar days following the end of the previous calendar year. Such meetings shall be called by the President for the purpose of considering the results of the Chamber's operations, to adopt the financial statements and annual report, to elect the Board of Directors and subsequently elect the President and Vice-President of the Board of Directors, to nominate an auditor and approve changes to the Bye-Laws.

Section 21: An Extraordinary General Meeting can be called by the Board of Directors or at the request of Ordinary Members who must submit to the President a written request signed by a minimum of 1/5 of all Ordinary Members. When receiving such a request, the President must convene an Extraordinary General Meeting within 30 days.

Section 22: Notices convening on Ordinary General Meeting or an Extraordinary General Meeting must be issued at least 7 days in advance. A quorum at an Ordinary General Meeting or at an Extraordinary General Meeting shall be present, when 10% of the registered Ordinary Members are represented in person or by proxy pursuant to the second paragraph hereof. Resolution shall be carried by a vote in favor by a majority of Ordinary Members present or represented by proxy.

At an Ordinary General Meeting or an Extraordinary General Meeting, an Ordinary Member may issue a proxy to another Ordinary Member to attend the

ข. การชำระค่าสมาชิก

สมาชิกทุกคนมีหน้าที่ชำระค่าธรรมเนียมแรกเข้า และค่าสมาชิกรายปี โดยชำระเงินให้หอการค้าล่วงหน้า ๑๒ เดือน สมาชิกกิตติมศักดิ์ได้รับยกเว้นไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียม และค่าสมาชิกทั้งหมด

หมวด ๔ การประชุมใหญ่

ข้อ ๒๐. ที่ประชุมใหญ่สามัญเป็นองค์กรสูงสุดของหอการค้า ต้องจัดให้มีการประชุมใหญ่สามัญภายใน ๙๐ วัน ถัดจากวันสิ้นปีปฏิทินก่อน โดยประธานเป็นผู้เรียกประชุม เพื่อพิจารณาผลการดำเนินงานของหอการค้า รับรองงบการเงิน และรายงานประจำปี เลือกตั้งคณะกรรมการ ประธานกรรมการ และรองประธานกรรมการ แต่งตั้งผู้สอบบัญชี และอนุมัติการแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับ

ข้อ ๒๑. การประชุมใหญ่วิสามัญอาจมีได้เมื่อคณะกรรมการหอการค้าเห็นสมควรให้เรียกประชุม หรือโดยสมาชิกสามัญร่วมกันไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดร้องขอให้เรียกประชุมโดยทำเป็นหนังสือยื่นต่อประธานคณะกรรมการหอการค้า และประธานต้องจัดให้มีการประชุมใหญ่วิสามัญขึ้นตามที่คณะกรรมการหรือสมาชิกร้องขอภายในสามสิบ (๓๐) วัน

ข้อ ๒๒. การประชุมใหญ่สามัญหรือการประชุมใหญ่วิสามัญ จะต้องบอกกล่าวนัดประชุมล่วงหน้าไม่น้อยกว่าเจ็ด (๗) วัน และต้องมีสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าร้อยละสิบ (๑๐) ของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดมาเข้าร่วมประชุมไม่ว่าจะมาประชุมด้วยตนเองหรือโดยการมอบฉันทะตามวรรคสองของข้อนี้จึงจะครบเป็นองค์ประชุม ทั้งนี้ให้ถือเอาเสียงข้างมากของสมาชิกสามัญหรือผู้รับมอบฉันทะที่เข้าร่วมประชุมเป็นมติของที่ประชุม

ในการประชุมใหญ่สามัญก็ดีหรือการประชุมใหญ่วิสามัญก็ดี สมาชิกสามัญอาจมอบฉันทะให้สมาชิกสามัญรายอื่นมาเข้าประชุมและออกเสียงลงคะแนนแทนตนได้ แต่บุคคลหนึ่งจะรับมอบฉันทะจากสมาชิกสามัญเกินกว่าสาม (๓) รายไม่ได้

meeting and vote on his behalf, but no person may hold more than three proxies from a member.

If the Ordinary General Member is a juristic person, its Permanent Representative shall sign the proxy.

The proxy shall be in the form prescribed by the Board of Directors delivered to the Executive Director or his designate prior to the commencement of the meeting.

Section 23: In case the members attending a meeting are unable to form a quorum, such meeting shall be postponed, and the Board of Directors shall convene a new meeting to be held within 15 days thereafter. When there is at such a second meeting again no quorum, the meeting shall proceed as if a quorum exists.

If the President is unable to attend an Ordinary General Meeting, the Vice-President shall preside over such meeting. If the Vice-President is also unable to attend, the Board of Directors shall select one of its members to preside at the particular meeting.

CHAPTER 5

Election Procedures

Section 24: The Chamber shall have a Board of Directors elected at the Ordinary General Meetings by secret ballots as provided in Sections 25-30. The term of a director so elected shall be for a period of two years. An elected member of the Board of Directors having served three successive terms shall not be re-elected as a member of the Board of Directors for a fourth consecutive term.

The Board of Directors shall consist of a President, Vice-President, Honorary Secretary, Honorary Treasurer, an appointed Executive Director, and up to 9 additional directors, all of whom must either be Permanent Representatives of member firms or individual members of the German-Thai Chamber of Commerce. The majority of the Directors must be of German nationality or representatives of German companies. In this regard, a German company is a company with headquarters located in Germany.

ในกรณีที่สมาชิกสามัญเป็นนิติบุคคล ให้ผู้แทนประจำของนิติบุคคลนั้นเป็นผู้มีอำนาจลงลายมือชื่อในใบมอบฉันทะ

ใบมอบฉันทะให้เป็นไปตามแบบที่คณะกรรมการกำหนด และจะต้องนำมาส่งมอบให้แก่ผู้อำนวยการบริหารหรือบุคคลอื่นที่ได้รับมอบหมายก่อนเริ่มการประชุม

ข้อ ๒๓. ในกรณีที่สมาชิกมาร่วมประชุมไม่ครบองค์ประชุม ให้เลื่อนการประชุมออกไปและให้คณะกรรมการหอการค้าเรียกประชุมขึ้นใหม่ภายใน ๑๕ วันหลังจากนั้น ในกรณีที่สมาชิกมาไม่ครบองค์ประชุมอีกในการประชุมครั้งที่ ๒ ให้ดำเนินการประชุมต่อไปได้เสมือนหนึ่งว่ามีสมาชิกมาเข้าประชุมครบองค์ประชุม

ถ้าประธานกรรมการไม่สามารถมาเข้าร่วมประชุมใหญ่สามัญได้ ให้รองประธานทำหน้าที่แทน ถ้ารองประธานไม่สามารถเข้าร่วมประชุม ให้คณะกรรมการที่มาประชุมเลือกตั้งกรรมการคนหนึ่งคนใดขึ้นเป็นประธานเฉพาะการประชุมคราวนั้น

หมวด ๕

วิธีการเลือกตั้ง

ข้อ ๒๔. ให้มีคณะกรรมการที่ได้รับเลือกตั้งจากที่ประชุมใหญ่สามัญโดยการลงคะแนนลับตามที่บัญญัติไว้ในข้อ ๒๕-๓๐ ทั้งนี้คณะกรรมการจะอยู่ในตำแหน่งได้คราวละสอง (๒) ปี และมีสิทธิได้รับเลือกให้ดำรงตำแหน่งติดต่อกันได้สาม (๓) สมัย กรรมการคนใดที่ดำรงตำแหน่งติดต่อกันสาม (๓) สมัยแล้ว ไม่อาจได้รับเลือกตั้งเข้ามาดำรงตำแหน่งในปีถัดไปเป็นสมัยที่สี่ (๔) ติดต่อกันได้

คณะกรรมการหอการค้าประกอบไปด้วย ประธาน รองประธาน เลขานุการกิตติมศักดิ์ เหนรัญญุกิตติมศักดิ์ ผู้อำนวยการบริหารที่ได้มาจากการแต่งตั้ง และกรรมการอื่นอีกไม่เกินเก้าคน ซึ่งบุคคลเหล่านี้ต้องเป็นผู้แทนประจำของสมาชิกประเภทนิติบุคคลหรือเป็นสมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาของหอการค้า กรรมการส่วนใหญ่ต้องมีสัญชาติเยอรมัน หรือเป็นตัวแทนของบริษัทเยอรมัน โดยบริษัทเยอรมันหมายถึงบริษัทที่มีสำนักงานใหญ่ตั้งอยู่ในประเทศเยอรมนี

Section 25: Members can propose names of candidates for the new Board of Directors to the Chamber's office in writing at least three weeks before the date of the General Meeting by submitting such a proposal to the Executive Director. Such proposals will be published after it has been ascertained that the proposed candidates will accept nomination.

Every person who stands for election to the Board of Directors must be willing to accept position within the board to enable the Chamber to perform its activities efficiently.

Section 26: Election shall be by secret ballot and the ballot papers shall be distributed at the meeting. Each individual member and member firm has only one vote.

The election of the Board of Directors may also be carried out by ballot sent by prepaid registered mail with a return postal receipt to the Chamber for the attention of the Executive Director, or delivered against a receipt issued by the Executive Director at least 3 days before the date to the meeting. The ballots shall be in the form prescribed by the Board of Directors and shall be distributed by the Chamber only upon specific request by the member.

The ballots mailed or delivered to the Chamber in accordance with this Section shall be carried to the meeting by the Executive Director and unsealed by the Election Supervision Committee at the time of counting the votes.

Voters by mail or pre-delivered ballots in paragraph 3 of this Section shall automatically forfeit their rights to vote for the President and Vice-President and any other item of business on the agenda of that meeting.

Section 27: After the resignation of the outgoing Board of Directors. The Executive Director takes the chair and appoints an Election Supervision Committee to conduct and supervise the checking of the validity of the ballots and the counting of the ballots and to certify the results of the Annual Elections. This committee shall be composed of four members neither of whom are candidates for election. The Election Supervision

ข้อ ๒๕. สมาชิกมีสิทธิที่จะเสนอชื่อบุคคลเพื่อเข้ารับเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการหอการค้าโดยให้ทำเป็นลายลักษณ์อักษรยื่นต่อผู้อำนวยการบริหารเป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) สัปดาห์ก่อนการประชุมใหญ่ และรายชื่อดังกล่าวจะถูกพิมพ์เพื่อแจกจ่ายให้แก่สมาชิกในที่ประชุมภายหลังจากที่บุคคลที่ได้รับการเสนอชื่อนั้นให้ความยินยอมในการถูกเสนอชื่อเพื่อเข้ารับเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการแล้ว

บุคคลที่สมัครเข้ารับการเลือกตั้งเป็นคณะกรรมการหอการค้า ต้องเต็มใจที่จะปฏิบัติหน้าที่ในคณะกรรมการบริหารหอการค้า ทั้งนี้เพื่อให้หอการค้าสามารถดำเนินงานต่างๆ ได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ข้อ ๒๖. การเลือกตั้งให้กระทำโดยการลงคะแนนลับ และให้แจกบัตรลงคะแนนในที่ประชุมนั้นให้แก่สมาชิกทั้งหมด ทั้งนี้สมาชิกที่เป็นบุคคลธรรมดาและสมาชิกที่เป็นนิติบุคคล แต่ละรายมีสิทธิลงคะแนนคนละหนึ่งเสียง

การเลือกตั้งคณะกรรมการอาจจะใช้วิธีการลงคะแนนโดยส่งบัตรลงคะแนนไปยังหอการค้า ถึงผู้อำนวยการบริหารทางไปรษณีย์ลงทะเบียนหรือนำส่งบัตรลงคะแนนโดยตรงไปยังผู้อำนวยการบริหารเพื่อให้ออกใบตอบรับการลงคะแนนอย่างน้อย สาม (๓) วันก่อนวันประชุม ทั้งนี้บัตรลงคะแนนเสียงนั้นให้กำหนดขึ้นโดยคณะกรรมการและจะแจกให้เฉพาะสมาชิกที่ร้องขอเท่านั้น

ผู้อำนวยการบริหารจะเป็นผู้นำบัตรลงคะแนนซึ่งส่งทางไปรษณีย์หรือที่ได้นำส่งให้แก่หอการค้าโดยวิธีที่กล่าวมาแล้วในข้อนี้ไปยังที่ประชุมด้วยตนเอง เพื่อให้คณะกรรมการฝ่ายจัดการเลือกตั้งเป็นผู้เปิดผนึกในเวลานับคะแนนเสียง

อนึ่งการลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์หรือโดยส่งบัตรลงคะแนนมาล่วงหน้าตามวรรคสามของข้อนี้ ถือเป็นการละเมิดสิทธิในการลงคะแนนเลือกประธาน รองประธานกรรมการ และการลงคะแนนเสียงในกิจการอื่นๆ ของหอการค้าตามวาระการประชุมในครั้งนั้นโดยปริยาย

ข้อ ๒๗. หลังจากคณะกรรมการหอการค้าได้ออกตามกำหนดวาระแล้ว ให้ผู้อำนวยการบริหารเป็นประธานดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการเลือกตั้ง เพื่อควบคุมและตรวจสอบความถูกต้องของบัตรลงคะแนนและรับรองผลการเลือกตั้ง คณะกรรมการควบคุมเลือกตั้งนี้จะประกอบด้วยสมาชิกสี่ (๔) ท่าน และต้องไม่เป็นผู้ที่ถูกเสนอชื่อเข้ารับเลือกตั้ง ทั้งนี้คณะกรรมการควบคุมการเลือกตั้งจะต้องจัด

Committee has to prepare a certified record of the balloting. This record shall be kept in the Chamber's office for at least one year.

Section 28: The election of the Board of Directors shall take place first. From the members of the newly elected Board of Directors, the General Meeting shall then immediately elect the President and the Vice President. Either the President has to be of Thai nationality and the Vice-President has to be of German nationality or vice versa, and both shall be elected for a one year term.

President and Vice-President shall be entitled to stand for re-election, subject to the condition that the nationality of the President shall alternate between individuals of Thai and German nationality latest every three years.

If the elected President has to resign for whatever reason during the term, the Board of Directors shall appoint the Vice President or Acting Vice President as Acting President and one Director as Acting Vice President for the remainder of the term. If the Vice President has to resign for whatever reason during the term, the Board of Directors shall appoint one Director as Acting Vice President for the remainder of the term.

Section 29: The newly elected Board of Directors shall elect from their own members the Honorary Secretary, the Honorary Treasurer and other Honorary officers.

Section 30: Upon election of a director, the board shall register such election with the Registrar of Chamber of Commerce in the Department of Business Development within thirty days.

CHAPTER 6

Operation of the Board of Directors

Section 31: The Board of Directors shall be responsible for supervising the operation of the Chamber, and shall be responsible for laying down the policies of the Chamber consistent with the objectives of the Chamber and the interest of its members. The Board shall ensure

ให้มีใบรับรองผลการเลือกตั้ง และจะต้องเก็บรักษาไว้ ณ สำนักงานหอการค้าเป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่าหนึ่ง (๑) ปี

ข้อ ๒๘. ให้จัดการเลือกตั้งคณะกรรมการหอการค้าขึ้นก่อน และให้ที่ประชุมใหญ่เลือกประธาน และรองประธาน หอการค้าจากคณะกรรมการที่ได้รับเลือกตั้งนั้นเองในทันที ที่การเลือกตั้งคณะกรรมการหอการค้าเสร็จสิ้น หากผู้ได้รับเลือกเป็นประธานคณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้มีสัญชาติไทย รองประธานจะต้องมีสัญชาติเยอรมัน และหากผู้ได้รับเลือกเป็นประธานมีสัญชาติเยอรมัน รองประธานก็จะต้องมีสัญชาติไทยสลับกันไป ทั้งประธานและรองประธานดำรงตำแหน่งได้คราวละหนึ่ง (๑) ปี เท่านั้น

ทั้งนี้ประธานและรองประธานอาจได้รับเลือกตั้งให้ดำรงตำแหน่งเดิมอีกก็ได้ ภายใต้เงื่อนไขที่ผู้ได้รับคัดเลือกเป็นประธานต้องเป็นผู้มีสัญชาติไทยและสัญชาติเยอรมันสลับกันอย่างน้อยทุกระยะเวลาสาม (๓) ปี

ถ้าประธานที่ได้รับเลือกต้องลาออกจากตำแหน่งไม่ว่าด้วยเหตุผลใดก็ตามในระหว่างดำรงตำแหน่ง ให้คณะกรรมการหอการค้าแต่งตั้งรองประธานหรือรักษาการรองประธาน เข้าดำรงตำแหน่งรักษาการประธานเท่าระยะเวลาที่เหลืออยู่ และถ้ารองประธานต้องลาออกจากตำแหน่งไม่ว่าด้วยเหตุผลใดก็ตามในระหว่างดำรงตำแหน่ง ให้คณะกรรมการหอการค้าแต่งตั้งกรรมการคนหนึ่งเข้าดำรงตำแหน่งรักษาการรองประธานเท่าระยะเวลาที่เหลืออยู่

ข้อ ๒๙. คณะกรรมการหอการค้าที่ได้รับเลือกตั้งขึ้นมาใหม่ จะต้องเลือกเลขาธิการกิตติมศักดิ์ เหน้ญญิกิตติมศักดิ์ และตำแหน่งกิตติมศักดิ์อื่นๆ ในระหว่างคณะกรรมการด้วยกัน

ข้อ ๓๐. เมื่อมีการเลือกตั้งกรรมการ ให้คณะกรรมการแจ้งจดทะเบียนการเลือกตั้งกรรมการกับนายทะเบียนหอการค้า กรมพัฒนาธุรกิจการค้า ภายใน ๓๐ วัน

หมวด ๖

การดำเนินงานของคณะกรรมการ

ข้อ ๓๑. คณะกรรมการมีหน้าที่ต้องรับผิดชอบในการกำกับดูแลและตรวจสอบการปฏิบัติหน้าที่และการดำเนินกิจการของหอการค้าให้เป็นไปอย่างถูกต้อง และยังมีหน้าที่ในวางนโยบายของหอการค้าเพื่อให้หอการค้าสามารถดำเนินการตามวัตถุประสงค์ และรักษาผลประโยชน์ของสมาชิก

and execute all guidelines of the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK) and safeguard all principles, agreements, guidelines whatsoever which form the basis for being recognized as a Chamber within the network of the DIHK. Every office or membership of the Board other than the Executive Director is an honorary affair without pay.

Section 32: The property and finance of the Chamber shall be managed and controlled jointly by the Board and the Executive Director:

Section 33: The Board of Directors has the authority to:

- A. Decision-making on entrance and membership fees.
- B. Decision-making on applications for membership, expulsion, suspension, and reinstatement of members.
- C. Approve and ensure the correctness of the budget and audited accounts as rendered by the Executive Director.
- D. Control the disbursement of the Chamber's funds in accordance to the Chamber's internal guidelines and policies and review the entrance and membership fee to the General Meeting.
- E. Report to the General Meeting about the activities of the Chamber. The board shall prepare a financial statement once per fiscal year. The board shall also prepare an annual report showing the result of the operation of the Chamber to be submitted to a General Meeting at the same time of submitting the financial statement and shall deliver a copy of the report and of the financial statement to the Central Registrar of Chambers of Commerce within a period of thirty days from the day of the General Meeting.
- F. Report regularly about the performance of the Executive Director to the DIHK.
- G. Appoint Honorary Members in accordance with Section 7B.
- H. Appoint sub-committees and individuals to function under its supervision and responsibility to deal with special problems which fall within the scope of the Chamber's activities.
- I. Appoint advisors and/or consultants that are deemed necessary depending on the Chamber's function and activities.

ได้อย่างมีประสิทธิภาพ รวมถึงหน้าที่ในการตรวจสอบการดำเนินการให้เป็นไปตามกฎระเบียบ ข้อบังคับ คำเสนอแนะของสมาคมหอการค้า และอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี (DIHK) ในฐานะที่เป็นหอการค้าในเครือข่ายของ DIHK ทั้งนี้การปฏิบัติหน้าที่ไม่ว่าในตำแหน่งใดในคณะกรรมการของหอการค้า เว้นแต่ตำแหน่งผู้อำนวยการบริหาร เป็นการปฏิบัติหน้าที่โดยไม่มีค่าตอบแทนทั้งสิ้น

ข้อ ๓๒. การบริหารจัดการทรัพย์สินและเงินของหอการค้าทั้งหมด ให้คณะกรรมการหอการค้าและผู้อำนวยการบริหารมีอำนาจในการบริหารจัดการร่วมกัน

ข้อ ๓๓. คณะกรรมการมีอำนาจหน้าที่ดังต่อไปนี้:

- ก. ตัดสินใจเกี่ยวกับค่าธรรมเนียมแรกเข้า และค่าสมาชิก
- ข. ตัดสินใจเกี่ยวกับการสมัครเข้าเป็นสมาชิก การถอดถอนสมาชิก การระงับการเป็นสมาชิก และการกลับเข้าเป็นสมาชิก
- ค. อนุมัติและรับรองความถูกต้องของงบประมาณ และบัญชีที่ตรวจสอบแล้ว ซึ่งผู้อำนวยการบริหารเป็นผู้เสนอ
- ง. ควบคุมการจ่ายเงินกองทุนของหอการค้าตามระเบียบ และนโยบายภายในของหอการค้า รวมทั้งพิจารณาค่าธรรมเนียมแรกเข้า และค่าสมาชิกในที่ประชุมใหญ่
- จ. รายงานกิจการของหอการค้าต่อที่ประชุมใหญ่ โดยคณะกรรมการต้องจัดทำงบการเงินปีละ ๑ ครั้ง รวมทั้งจัดทำรายงานประจำปี แสดงผลการดำเนินงานของหอการค้า เสนอต่อที่ประชุมใหญ่พร้อมทั้งงบการเงิน และนำเสนอรายงานประจำปีและงบการเงินต่อนายทะเบียนกลางหอการค้าภายใน ๓๐ วัน นับแต่วันที่มีการประชุมใหญ่
- ฉ. รายงานการปฏิบัติงานของผู้อำนวยการบริหารต่อสมาคมหอการค้า และอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี (DIHK) อย่างสม่ำเสมอ
- ช. แต่งตั้งสมาชิกกิตติมศักดิ์ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๗ ข.
- ซ. แต่งตั้งคณะอนุกรรมการ และบุคคลต่าง ๆ เพื่อปฏิบัติหน้าที่ตามความรับผิดชอบ เพื่อดำเนินการแก้ไขปัญหาเฉพาะ ซึ่งอยู่ภายในขอบเขตกิจการของหอการค้า
- ฅ. แต่งตั้งที่ปรึกษาตามความจำเป็น ตามหน้าที่ และกิจการของหอการค้า

- J. Purchase, take on lease or in exchange, hire, or otherwise acquire any real estate or personal property and any rights or privileges for the purposes of the Chamber and to manage any property necessary for the work of the Chamber.
- K. Sell, let, lease, mortgage, dispose of, or turn to account all of any of the property or assets of the Chamber with a view solely to the promotion of its objects.
- L. To establish, purchase, or operate of, or participation in any manner, in any business or undertaking, including that of printing or publishing any reading material, on a co-operation basis or otherwise, in the interests of and with the main purpose of furthering the interests of the Chamber, and
- M. Incorporate subsidiaries to perform the objectives listed in Section 5, provided that the DIHK has provided consent prior to any such incorporation.
- N. Perform all other tasks required for carrying out the activities of the Chamber which are not outlined in the Bye-Laws.

- ญ. ซื้อ เช่า หรือแลกเปลี่ยน ว่าจ้าง หรือทำให้ได้มาซึ่ง อสังหาริมทรัพย์ หรือสังหาริมทรัพย์ และสิทธิหรือ เอกสิทธิใด ๆ ตามวัตถุประสงค์ของหอการค้า และ จัดการทรัพย์สินใด ๆ ตามความจำเป็นต่อกิจการ ของหอการค้า
- ฎ. ขาย ให้เช่า เช่า จำนอง จัดการ หรือใช้ประโยชน์ ซึ่งทรัพย์สินหรือสินทรัพย์ใด ๆ ของหอการค้า เพื่อ ส่งเสริมสนับสนุนตามวัตถุประสงค์ของหอการค้า เท่านั้น
- ฏ. จัดตั้ง ซื้อ หรือดำเนินงาน หรือเข้าร่วม ในลักษณะ ใดๆ ซึ่งกิจการใดๆ หรือดำเนินการ รวมทั้งพิมพ์ หรือจัดพิมพ์วัสดุการอ่าน ทั้งในลักษณะร่วมมือกัน หรือในลักษณะอื่น เพื่อผลประโยชน์ของหอการค้า และเพื่อวัตถุประสงค์หลักในการเพิ่มผลประโยชน์ให้ แก่หอการค้า และ
- ฐ. จัดตั้งสำนักงานสาขาเพื่อดำเนินงานตามวัตถุประสงค์ ที่กำหนดไว้ในข้อ ๕ โดยต้องได้รับอนุมัติจากสมัชชา หอการค้าและอุตสาหกรรมแห่งเยอรมนี (DIHK) ก่อนดำเนินการจัดตั้งดังกล่าว
- ฑ. ปฏิบัติงานอื่นๆ ตามที่กำหนดไว้ในการดำเนินกิจการ ของหอการค้า ซึ่งไม่ได้ระบุในข้อบังคับ

Section 34: Engagements of board members for a fee as consultants, service providers, suppliers, or any other similar role of whatever nature shall require approval of the board and the Executive Director.

ข้อ ๓๔. ให้คำปรึกษา ให้บริการ จัดหา หรือกระทำการอื่นใดที่คล้ายคลึงกันโดยมีค่าตอบแทน และที่โดยปกติแล้ว จะต้องได้รับความเห็นชอบของคณะกรรมการและผู้อำนวยการบริหาร

Section 35: In the case where a director vacates office before the expiration of the term and the remaining term of the director has not less than two months, the Board of Directors shall elect a replacing director and such replacing director shall hold office for the remaining term of the replaced director.

ข้อ ๓๕. ถ้าตำแหน่งกรรมการว่างลงก่อนถึงคราวออกตามวาระ และวาระของกรรมการเหลือไม่น้อยกว่า ๒ เดือน คณะกรรมการอาจเลือกบุคคลใดบุคคลหนึ่งขึ้นแทน ตำแหน่งกรรมการที่ว่างลงก็ได้ ในกรณีเช่นนี้ ให้กรรมการที่เข้ามาแทนอยู่ในตำแหน่งได้เพียงเท่าที่กำหนดเวลาของผู้ซึ่งแทน

Section 36: The Board shall adopt a Code of Conduct that shall serve as a set of guidelines so as to ensure that Board members to not conduct themselves in a manner contrary to the objectives of the Chamber, detrimental to the interests of the Chamber, or injurious to the reputation of the Chamber. The board may, with a 2/3 majority vote of all board members, suspend any member of the Board from his board rights until the next Ordinary General Meeting and may co-opt another member in accordance with Section 35 if the so suspended board member has violated the Code of Conduct.

ข้อ ๓๖. คณะกรรมการจะต้องนำเอาข้อบังคับเกี่ยวกับความประพฤติมาบังคับใช้เพื่อให้การปฏิบัติของคณะกรรมการเป็นไปในแนวทางที่ไม่ขัดหรือแย้งกับวัตถุประสงค์ของ หอการค้า หรือเป็นอันตรายต่อผลประโยชน์หรือชื่อเสียง และเกียรติคุณของหอการค้า ทั้งนี้หากกรรมการกระทำการใดที่เป็นอันตรายต่อผลประโยชน์หรือเป็นการทำลายชื่อเสียง และเกียรติคุณของหอการค้า โดยอาศัยมติเสียงข้างมาก สองในสามของจำนวนสมาชิกทั้งหมดในคณะกรรมการ มีอำนาจให้ระงับสิทธิประโยชน์ในฐานะกรรมการไว้ชั่วคราว จนกว่าจะถึงการประชุมใหญ่วิสามัญครั้งถัดไปได้ รวมถึง อาจแต่งตั้งสมาชิกคนใดคนหนึ่งขึ้นมาแทนกรรมการคนที่ ละเมิดข้อบังคับเกี่ยวกับความประพฤติตามความในข้อ ๓๕ ก็ได้

Section 37: A director shall vacate his office upon being personally bankrupt or punished by a final judgment under the Chamber of Commerce Act. Such a director is disqualified from being a director in the Chamber for a period of three years from the discharge from bankruptcy or the day of the discharge from punishment.

Section 38: The Board of Directors shall retire as a group when

- A. its term of appointment has expired,
- B. it is so instructed by the Minister of Commerce as per Section 40 of the Chamber of Commerce Act B.E. 2509,
- C. it is so decided at an Extraordinary General Meeting by a minimum of two thirds of the votes of all Ordinary Members present

Section 39: Directors of the board must retire individually when

- A. their term of appointment has expired,
- B. their membership in the Chamber has been terminated as per Section 13,
- C. they are so instructed by the Minister of Commerce as per Section 40 of the Chamber of Commerce Act B.E. 2509,
- D. it is so decided at Extraordinary General Meeting by a minimum of two thirds of the votes of all Ordinary Members present.

Section 40: The President of the Chamber shall convene a Board of Directors meeting at least once a month, unless the Board directs otherwise. The President must convene a special meeting of the Board of Directors at the joint request of at least five Directors.

Section 41: A quorum is formed if at least 5 Directors of the Board are present at a meeting. Motions will be carried by majority decision. In case of a tie in the voting, the President shall have the casting vote.

Section 42: If the President is unable to attend a meeting of the Board of Directors, the Vice-President shall preside over such meeting. If the Vice-President is also unable to attend, the Board of Directors shall select one of its members to preside at the particular meeting.

ข้อ ๓๗. กรรมการคนใดที่ตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือถูกพิพากษาว่ากระทำความผิดจริงตามที่บัญญัติไว้ในพระราชบัญญัติหอการค้า ถือว่ากรรมการคนนั้นขาดคุณสมบัติที่จะดำรงตำแหน่งในคณะกรรมการต่อไป ต้องออกจากตำแหน่งและไม่อาจกลับเข้ารับตำแหน่งได้อีกภายใน ๓ ปี นับจากวันที่ตกเป็นบุคคลล้มละลายหรือวันที่ถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิด

ข้อ ๓๘. คณะกรรมการต้องออกจากตำแหน่งพร้อมกันทั้งคณะในกรณีดังต่อไปนี้

- ก. ครบกำหนดที่จะต้องออกตามวาระ
- ข. เมื่อรัฐมนตรีพาณิชย์มีคำสั่งให้ออกตามพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙ มาตรา ๔๐
- ค. เมื่อสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดที่มาเข้าร่วมประชุมมีมติในที่ประชุมใหญ่สามัญให้คณะกรรมการพ้นจากตำแหน่ง

ข้อ ๓๙. กรรมการต้องออกจากตำแหน่งเป็นรายบุคคลในกรณีดังต่อไปนี้

- ก. ครบกำหนดที่จะต้องออกตามวาระ
- ข. ขาดจากสมาชิกภาพตามที่บัญญัติไว้ในข้อ ๑๓
- ค. เมื่อรัฐมนตรีพาณิชย์มีคำสั่งให้ออกตามพระราชบัญญัติหอการค้า พ.ศ. ๒๕๐๙ มาตรา ๔๐
- ง. เมื่อสมาชิกสามัญไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมดที่มาเข้าร่วมประชุมมีมติในที่ประชุมใหญ่สามัญให้คณะกรรมการพ้นจากตำแหน่ง

ข้อ ๔๐. ประธานคณะกรรมการหอการค้าจะต้องเรียกประชุมคณะกรรมการอย่างน้อยเดือนละ ๑ ครั้ง เว้นแต่คณะกรรมการจะมีคำสั่งเป็นประการอื่น และประธานต้องเรียกประชุมคณะกรรมการเป็นกรณีพิเศษเมื่อมีการขอไม่น้อยกว่า ๕ คนร้องขอ

ข้อ ๔๑. จะต้องมีกรรมการไม่น้อยกว่า ๕ คนเข้าร่วมประชุมจึงจะครบเป็นองค์ประชุมโดยการลงมติให้ถือเสียงข้างมากของที่ประชุม และในกรณีที่ผลการลงคะแนนออกมามีจำนวนเสียงเท่ากันให้ประธานคณะกรรมการเป็นผู้ชี้ขาด

ข้อ ๔๒. ถ้าประธานกรรมการไม่สามารถมาเข้าร่วมการประชุมคณะกรรมการ ให้รองประธานทำหน้าที่แทน ถ้ารองประธานไม่สามารถเข้าร่วมประชุม ให้คณะกรรมการที่มาประชุมเลือกตั้งกรรมการคนหนึ่งคนใดขึ้นเป็นประธานเฉพาะการประชุมคราวนั้น

Section 43: The Executive Director, or in his absence the Honorary Secretary, shall record all Board meetings which protocol shall be approved and/or amended by the Board in its next meeting and signed by the Executive Director.

CHAPTER 7

Duties of the Directors

Section 44: President

The President shall chair all General and Board Meetings of the Chamber; promote the development of affairs of the Chamber internally, and represent the best interests of the Chamber in all matters with external organizations. For resolutions or decisions to be passed by the Board, the President shall have a casting vote in case of a tie. All binding documents of the Chamber, including title deeds and contracts shall be signed by the President or Vice-President together with the Executive Director.

Section 45: Vice-President

In the absence of the President the Vice-President shall have the same power of authority and duties as the President, and the Vice President shall assist the President at all times.

Section 46: Honorary Secretary

The Honorary Secretary shall cooperate with the Executive Director in keeping a complete record of the proceedings of the Chamber and of the Board of Directors.

Section 47: Honorary Treasurer

The Honorary Treasurer shall supervise all monetary affairs concerning the Chamber. The Honorary Treasurer shall ensure proper bookkeeping, advise and assist the Executive Director in preparing annual estimates of income and expenditure, and liaise with the auditors all relevant items being necessary to prepare the financial statements for auditing.

ข้อ ๔๓. ผู้อำนวยการบริหาร หรือเลขาธิการกิตติมศักดิ์ในกรณีที่ผู้อำนวยการบริหารไม่อยู่หรือไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ได้ จะต้องบันทึกรายละเอียดของรายงานการประชุมคณะกรรมการที่ยังจะต้องได้รับการอนุมัติหรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงโดยคณะกรรมการในการประชุมคณะกรรมการครั้งถัดไป และให้ผู้อำนวยการบริหารลงลายมือชื่อรับรอง

หมวด ๗

หน้าที่กรรมการ

ข้อ ๔๔. ประธาน

ประธานคณะกรรมการจะต้องเป็นประธานในการประชุมใหญ่สามัญและการประชุมของคณะกรรมการที่จัดขึ้นทุกคราว รวมทั้งหน้าที่ส่งเสริมการพัฒนาภายในองค์กร เกี่ยวกับการดำเนินการของหอการค้า และเป็นตัวแทนของหอการค้า ในกิจการอันเกี่ยวกับบุคคลภายนอกเพื่อประโยชน์สูงสุดของหอการค้า มีอำนาจลงคะแนนเสียงเพื่อชี้ขาดในกรณีที่ต้องมีการลงคะแนนเพื่อให้มีมติในเรื่องใดเรื่องหนึ่งแล้วผลคะแนนออกมาเท่ากัน ทั้งนี้บรรดาเอกสาร โฉนดที่ดินหรือสัญญาทั้งหลายที่จะมีผลผูกพันหอการค้าได้นั้น จะต้องมีการลงลายมือชื่อของประธานหรือรองประธานลงลายมือชื่อร่วมกับผู้อำนวยการบริหารเท่านั้น

ข้อ ๔๕. รองประธาน

ให้รองประธานมีอำนาจหน้าที่กระทำการใดๆ ได้เช่นเดียวกับประธาน ในกรณีที่ประธานไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ และจะต้องพร้อมให้ความช่วยเหลือแก่ประธานเกี่ยวกับการปฏิบัติงานตลอดเวลา

ข้อ ๔๖. เลขาธิการกิตติมศักดิ์

เลขาธิการกิตติมศักดิ์ต้องทำหน้าที่ประสานงานกับผู้อำนวยการบริหารในการบันทึกรายละเอียดการดำเนินการของหอการค้าและของคณะกรรมการหอการค้า

ข้อ ๔๗. เภรัณูญิกิตติมศักดิ์

เภรัณูญิกิตติมศักดิ์จะต้องควบคุมการรับและจ่ายเงินของหอการค้า และจะต้องจัดให้มีการทำบัญชีงบการเงินที่เหมาะสม รวมทั้งหน้าที่ในการให้คำแนะนำและให้ความช่วยเหลือแก่ผู้อำนวยการบริหารในการจัดเตรียมการประมาณการรายรับ และรายจ่ายประจำปีของหอการค้า รวมทั้งหน้าที่ในการประสานงานกับผู้ตรวจสอบบัญชีในเรื่องที่จำเป็นเพื่อการจัดทำงบการเงินเพื่อการตรวจสอบบัญชี

CHAPTER 8

Executive Director

Section 48: The Executive Director shall be appointed by the DIHK in consensus with the board, which shall have the right and duty to render its opinion about the suitability, capability, and adequacy of the candidate. The DIHK shall introduce the proposed Executive Director prior to his secondment to the board. The terms and conditions of his employment shall be agreed upon and regulated between DIHK and the Executive Director; whereas the secondment contract shall be signed by the President.

Section 49: The Executive Director shall attend the meeting of the Board of Directors and General Meeting without a voting right.

Section 50: The Executive Director shall transact all the business of the Chamber in accordance with these Bye- Laws, execute the resolutions being passed by the board and in General Meetings, attend to all correspondence on behalf of the Chamber; convene all meetings, report regularly to the Board, and prepare the annual reports for submission to the Ordinary General Meeting.

Section 51: All personnel decisions including terms of employment, retrenchments, and number of employees, whatsoever shall be vested to the Executive Director who may seek if required the Board's opinion and advice. The Executive Director may appoint, after consulting the Board, any employee of the Chamber to be his deputy.

Section 52: President and the Executive Director shall represent the Chamber in all business transaction and statutory affairs with full power of representation and to conduct payment for all obligations arising. Signing regulation for checks, money orders, and other financial instruments shall be regulated by a special policy resolved by the Board.

หมวด ๘

ผู้อำนวยการบริหาร

ข้อ ๔๘. คณะกรรมการหอการค้ามีหน้าที่พิจารณาให้ความยินยอม และความเห็นเกี่ยวกับความเหมาะสมและความสามารถของผู้ที่มีสิทธิจะได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้บริหารของหอการค้า โดยการแต่งตั้งของ DIHK ซึ่งมีหน้าที่สรรหาบุคคลที่ตนเห็นว่ามีความรู้ความสามารถเหมาะสมที่จะได้รับแต่งตั้งเป็นผู้บริหารต่อคณะกรรมการ โดยความยินยอมของบุคคลที่ถูกเสนอชื่อ ทั้งนี้ข้อบังคับและเงื่อนไขในการปฏิบัติงานของผู้บริหารบริหารให้กำหนดโดยสัญญาจ้างแรงงานระหว่าง DIHK กับผู้บริหารบริหารเอง อนึ่งสัญญาที่ผู้บริหารบริหารตกลงจะทำงานให้กับหอการค้าจะต้องให้ประธานคณะกรรมการหอการค้าเป็นผู้ลงนาม

ข้อ ๔๙. ผู้อำนวยการบริหารต้องเข้าร่วมประชุมคณะกรรมการหอการค้า และการประชุมใหญ่โดยไม่มีสิทธิในการลงมติออกเสียง

ข้อ ๕๐. ผู้อำนวยการบริหารมีหน้าที่ในการดำเนินการกิจการทั้งปวงของหอการค้าให้เป็นไปตามข้อบังคับฉบับนี้ และต้องปฏิบัติตามมติของคณะกรรมการและของที่ประชุมใหญ่ ได้ตอบข้อซักถามในนามของหอการค้า เรียกประชุมรายงานความคืบหน้าและความเป็นไปในการดำเนินงานต่อคณะกรรมการ รวมทั้งจัดเตรียม รายงานประจำปีเพื่อนำเสนอต่อที่ประชุมใหญ่สามัญ

ข้อ ๕๑. การตัดสินใจในเรื่องทั้งปวงที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดและเงื่อนไขของสัญญาจ้างแรงงาน การยุบ ตำแหน่ง และจำนวนลูกจ้างของหอการค้าให้เป็นอำนาจของผู้บริหารบริหารโดยอาจจะขอคำแนะนำจากคณะกรรมการก็ได้ในกรณีที่เหมาะสม ทั้งนี้ผู้อำนวยการบริหารอาจจะมีการแต่งตั้งลูกจ้างคนใดคนหนึ่งให้เป็นผู้รักษาการแทนในตำแหน่งของตนได้หลังจากที่ได้ปรึกษาคณะกรรมการแล้ว

ข้อ ๕๒. ประธานคณะกรรมการและผู้อำนวยการบริหารจะต้องเป็นตัวแทนในการดำเนินการทางธุรกิจและการงานอื่นของหอการค้า รวมไปถึงการเป็นตัวแทนในการชำระหนี้ที่หอการค้ามีหน้าที่ต้องชำระ อนึ่งหลักเกณฑ์การลงนามในเช็ค ใบสั่งจ่ายเงิน หรือการชำระเงินโดยวิธีการอื่นใดจะต้องได้เป็นไปตามวิธีการที่กำหนดขึ้นเป็นพิเศษโดยคณะกรรมการ

Section 53: The Executive Director has to keep strict confidentiality and impartiality against anybody in order to maintain and guarantee the independence and neutrality of the Chamber.

Section 54: The Board may request a termination of the contract on grounds of misconduct such as fraud or any act that may bring disrepute to the Chamber.

CHAPTER 9

Finance

Section 55: The Chamber's fiscal year shall be the calendar year from January 1st to December 31st.

Section 56: The Chamber shall finance its activities by:

- A. Entrance and Membership fees,
- B. Service fees,
- C. Interests and other returns from investments or property,
- D. Subsidies,
- E. Loans and other financial support, and
- F. any other activity being compliant with all applicable laws and this Bye-Laws.

Section 57: The financial statements, prepared by the board once per fiscal year, must contain a summary of the assets and liabilities of the Chamber and a profit and loss account. The financial statements must be submitted to a General Meeting for approval within one hundred twenty days as from the end of the fiscal year. A copy of it must be sent to every member at least seven days before the General Meeting.

Section 58: The Chamber may seek supplementary funds by accepting contribution from third parties and from members for the purpose of carrying out Chamber's operation and in order to promote its objectives. Donations, subsidies, and other funding being vested to a specific purpose shall be used solely for the so specified purpose.

ข้อ ๕๓. ผู้อำนวยการบริหารต้องรักษาความลับ และมีความเป็นกลางในกิจการทุกอย่าง เพื่อธำรงไว้ซึ่งหลักประกันความเป็นอิสระและความเป็นกลางของหอการค้า

ข้อ ๕๔. คณะกรรมการอาจขอออกเลิกสัญญาด้วยเหตุประพฤตินมิชอบ เช่น การฉ้อฉล หรือการกระทำใดๆ อันจะนำความเสื่อมเสียชื่อเสียงมาสู่หอการค้า

หมวด ๙

การเงิน

ข้อ ๕๕. รอบระยะเวลาบัญชีของหอการค้า เริ่มตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม และไปสิ้นสุดในวันที่ ๓๑ ธันวาคม

ข้อ ๕๖. เงินที่ใช้ในการสนับสนุนกิจการของหอการค้ามาจากแหล่งต่างๆ ดังต่อไปนี้

- ก. เงินค่าแรกเข้าเป็นสมาชิกและเงินค่าบำรุงสมาชิกที่เรียกเก็บในภายหลัง
- ข. ค่าบริการที่เก็บจากการให้บริการของหอการค้า
- ค. กำไร หรือผลตอบแทนอื่นๆ ที่ได้มาจากการลงทุน หรือจากทรัพย์สินของหอการค้า
- ง. เงินสนับสนุน
- จ. เงินกู้และเงินอื่นใดที่ได้รับจากการช่วยเหลือทางการเงิน และ
- ฉ. เงินจากการดำเนินกิจการอื่นๆ เพียงเท่าที่กฎหมายอนุญาตให้ทำได้ และไม่ขัดต่อกฎ และข้อบังคับนี้

ข้อ ๕๗. ให้คณะกรรมการจัดทำงบการเงินปีละ ๑ ครั้ง โดยแสดงสินทรัพย์และหนี้สิน รวมทั้งกำไรและขาดทุนของหอการค้าเสนอต่อที่ประชุมใหญ่เพื่ออนุมัติภายใน ๑๒๐ วัน นับจากวันสิ้นปีงบประมาณ รวมทั้งส่งสำเนางบการเงินไปยังสมาชิกทุกคนก่อนวันประชุมใหญ่ออย่างน้อย ๗ วัน

ข้อ ๕๘. หอการค้าอาจหาเงินเพิ่มได้โดยรับการบริจาคจากบุคคลภายนอกและจากสมาชิก เพื่อให้หอการค้าสามารถปฏิบัติงานได้ตามวัตถุประสงค์ และเพื่อสนับสนุนการดำเนินกิจการของหอการค้า ทั้งนี้หากผู้บริจาค ผู้สนับสนุน หรือกองทุนอื่นใดที่บริจาคเงินให้กับหอการค้ามีวัตถุประสงค์ในการมอบเงินเพื่อให้นำไปใช้ในเรื่องใดเรื่องหนึ่งเป็นกรณีพิเศษ หอการค้าจะต้องใช้เงินดังกล่าวเพื่อวัตถุประสงค์ตามที่ระบุไว้เท่านั้น

Section 59: No Member shall have any right in the funds and proper ty of the Chamber:

Section 60: Only the Chamber's property can be attached to meet financial obligations of the Chamber. The President, members of the Board of Directors, members of the Executive Staff, and members of the Chamber are not personally liable for any debt or other obligation of the Chamber.

CHAPTER 10

Changes of Bye-Laws and Liquidation

Section 61: A change in the Bye-Laws can be made at an Ordinary General Meeting or at an Extraordinary General Meeting called solely for the purpose of such change or amendment.

Section 62: Proposed amendments or alterations to these Bye-Laws shall be submitted in writing to the Executive Director. The proposal and request have to be made by sixty percent (60%) of the members of the Board or twenty-five percent (25%) of the members eligible to vote.

Section 63: Amendments or alterations to these Bye-Laws shall be carried out by sixty percent (60%) of the Ordinary Members present and subject to the quorum regulations. The Board shall submit any amendments or alterations to the Registrar within a period of thirty days from the day of the resolution of the General Meeting. Amendments or alterations to these bye-laws shall only come into force after the approval of the Registrar of Societies has been obtained.

Section 64: Subsequent to any duly approved amendments or alterations to these Bye-Laws, the Section numbering and internal number references shall be adjusted accordingly to reflect the amendments or alterations without the need for a vote.

ข้อ ๕๙. สมาชิกของหอการค้าไม่มีสิทธิในเงินกองทุน และทรัพย์สินอื่นใดของหอการค้า

ข้อ ๖๐. ประธานกรรมการ คณะกรรมการ คณะกรรมการบริหารงาน และสมาชิกของหอการค้าไม่ต้องรับผิดชอบต่อหนี้สินที่หอการค้าเป็นผู้ก่อขึ้นทั้งสิ้น เฉพาะแต่ทรัพย์สินของหอการค้าเท่านั้นที่จะนำไปชดเชยเพื่อหนี้สิน และความรับผิดชอบของหอการค้า

หมวด ๑๐

การแก้ไขกฎและข้อบังคับและการเลิกหอการค้า

ข้อ ๖๑. การแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงกฎและข้อบังคับ อาจกระทำได้โดยมติของที่ประชุมใหญ่สามัญหรือมติที่ประชุมวิสามัญ ซึ่งเรียกประชุมขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อลงมติเกี่ยวกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงข้อบังคับ

ข้อ ๖๒. การเสนอให้มีการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ จะกระทำโดยยื่นหนังสือต่อผู้อำนวยการบริหารโดยต้องมีผู้เข้าร่วมเสนอให้มีการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวอย่างน้อยร้อยละหกสิบ (๖๐) ของจำนวนกรรมการทั้งหมดที่มีอยู่ในคณะกรรมการ หรือร้อยละยี่สิบห้า (๒๕) ของจำนวนสมาชิกทั้งหมดที่มีสิทธิออกเสียง

ข้อ ๖๓. การแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ต้องอาศัยมติของที่ประชุมของสมาชิกสามัญ คิดเป็นร้อยละ ๖๐ ของจำนวนสมาชิกสามัญทั้งหมด และมีสมาชิกมาเข้าร่วมประชุมครบองค์ประชุม ตามที่บัญญัติไว้ในข้อบังคับฉบับนี้ และคณะกรรมการจะต้องแจ้งให้นายทะเบียนทราบเกี่ยวกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวภายใน ๓๐ วัน นับจากวันที่มีมติของที่ประชุมใหญ่ ทั้งนี้แก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้ได้ ตามกฎหมายต่อเมื่อนายทะเบียนได้รับรองแล้วเท่านั้น

ข้อ ๖๔. กรณีที่มีการอนุมัติให้แก้ไขหรือเปลี่ยนแปลงบทบัญญัติในข้อบังคับฉบับนี้ จะต้องเรียงลำดับหมายเลขข้อและหมายเลขต่างๆ ที่ปรากฏในข้อบังคับใหม่เพื่อให้ถูกต้องและสอดคล้องกับการแก้ไขหรือการเปลี่ยนแปลงโดยไม่จำเป็นต้องอาศัยมติของที่ประชุม

Section 65: The Chamber shall be dissolved upon any of the following causes:

- A. upon the resolution of the General Meeting for its dissolution
- B. upon being bankrupt
- C. upon order of the Minister for its dissolution

If the Chamber is dissolved under Section 65 (A) or (B), the Board shall notify the Registrar of the dissolution within a period of fifteen days from the day of the occurrence of the cause for its dissolution.

Section 66: In case the Chamber is dissolved, or is liquidated for any reason whatever, the assets remaining after liquidation shall be transferred to a reputable charitable foundation in Thailand, which is to be designated at a General Meeting.

ข้อ ๖๕. ให้หอการค้าสิ้นสุดลงด้วยเหตุดังต่อไปนี้

- ก. มีมติของที่ประชุมใหญ่ให้เลิกหอการค้า
- ข. ตกเป็นบุคคลล้มละลาย
- ค. โดยคำสั่งของรัฐมนตรีให้เลิก

หอการค้ากรณีที่หอการค้าสิ้นสุดลงเพราะเหตุตาม ข้อ ๖๕ (ก.) หรือ (ข.) คณะกรรมการจะต้องแจ้งให้นายทะเบียนผู้ทราบถึงการเลิกหอการค้าภายใน ๑๕ วันจากวันที่มีเหตุแห่งการเลิกเกิดขึ้น

ข้อ ๖๖. ในกรณีที่มีการเลิกหอการค้าไม่ว่าจะด้วยเหตุใดก็ตาม หากมีทรัพย์สินเหลืออยู่หลังจากชำระบัญชีแล้ว ให้โอนทรัพย์สินนั้นไปยังมูลนิธิเพื่อการกุศลในประเทศไทย ตามมติของที่ประชุมใหญ่